

Assessment: Specialised Translation

Contents

Introduction	2
1. Analysis and Approach	2
2. Informative Content.....	3
3. Emotive Content	5
4. Final Comments	6
5. Bibliography	7
5.1. Source Texts	7
5.2. References	7
5.3. Further Reading	8
6. Appendix	10
6.1. Translation 1	10
6.1.1. Translation Brief	10
6.1.2. TOSTA	10
6.1.3. Source Text 6.1.4. Target Text	12
6.1.5. Bilingual View	19
6.2. Translation 2.....	25
6.2.1. Translation Brief	25
6.2.2. TOSTA.....	25
6.2.3. Source Text	26
6.2.4. Target Text	29
6.2.5. Bilingual View	31

Introduction

The purpose of this assignment is to produce two translations from different genres or domains, along with a reflective commentary. The texts chosen focus on violent crime but from the perspectives of literary fiction and literary non-fiction respectively.

Translation 1 is a short horror story: *Böses Erwachen* [Violent Awakening] by Justine Pust, published on the storytelling platform 'Wattpad' in 2019. The translation is imagined to be part of a bilingual mini-series produced by Penguin Books.

Translation 2 is a news article: *Lebenslange Haft im Fall Kusel: "Eine Hinrichtung"* [Life Sentence for Kusel Killings: "An Execution"] by Frank Bräutigam, published on Tagesschau.de. It concerns the shooting of two police officers in the Kusel district of Rhineland-Palatinate, Germany, and the translation is imagined supplementing a global true-crime podcast series on Audible called "Criminality".

The translations, along with the translation briefs, text analyses, and bilingual target-unit views are available in the Appendix (Section 6). For the analysis, I used a variation on Nord's TOSTA model (Nord, 2005, cited in Munday, 2016, pp.133-134), as it is a functional model that allows for comparison of both the Source Texts (STs), Target Texts (TTs) and their circumstances.

With this in mind, Sections 1-4 discuss the global strategies for the translations, look at particular issues of the informative and emotive content, and consider the practical professional environment in which such commissions take place.

1. Analysis and Approach

Although both translations are literary in nature, they differ due to their content: fictitious versus reported events. When analysing the texts, I noted that the register, narrator-to-reader distance, and the overall text-types differ considerably: Translation 1 focusses on a first-person perspective, presented using informal written language with a focus on emotive expressions, while Translation 2 in contrast uses the third-person perspective and informative, formal language to convey past events.

Furthermore, their respective purposes also differ. To use Reiss' text types (Reiss, 1971/2000, cited in Munday, 2016, p.114) as a broad comparative model, Translation 1 has mainly an emotive function, with an intent to share the main character's (MC's) panic with the reader, while Translation 2 mainly has the informative function of conveying the details of the court's judgement. That is not to, however, over-simplify the situation of each text and to ignore that they can have multiple functions.

For example, something must have motivated Justine Pust to write her short story on Wattpad, a website for both sharing and discussing literary creative endeavours. Her reason may simply have been to enjoy the experience, or she may have wished to attract constructive criticism, which provides the text an operative function. Likewise, Translation 2, as a journal article, wants the reader to both trust, and return to, the news provider to read more articles. As Torresi (2014, p.25) comments, one must be aware of the underlying motivations of a text producer, both in regard to the Source and Target Texts.

Indeed, whether overt or covert motivations align between both Source and Target Texts is a major consideration for the TOSTA model: in this case, the functions of both TTs differ from their STs in that they are to be published for different readerships in different

circumstances and formats. Translation 1 for instance will be produced as a parallel text, and although the brief requests that it still be suitable as a stand-alone piece, some considerations will have to be made due to its format. Translation 2 likewise is intended to be kept as an article but will instead be presented to an audience most likely unfamiliar with German legal practices, and this affects how certain terminology is approached in translation (see Section 2).

With these facts in mind, it is useful practice to create a set of rough guidelines or a “global strategy”. Although there are a few different ways to conceptualise one’s rough approach, I will in this case turn to Nord’s function-orientated concepts of documentary and instrumental translation (Nord, 1997, pp.52-54), as well as Venuti’s text-orientated foreignising and domesticating translation strategies (Venuti, 2017, p.19). In the contexts of both translations, it is tempting to take documentary, foreignising approaches: Translation 1 will be used as a parallel text, where one goal of the piece is to assist in language learning and bilingual reading, whereas Translation 2 becomes a piece of global news in its new context and is thus somewhat inherently foreignised.

Both texts offer limitations however, in that they are requested to function as stand-alone works, therefore without translator commentary or additional paratexts that they might otherwise be published alongside in their respective mediums. It is therefore necessary to treat the texts as instrumental translations. Likewise, a foreignising approach, although in part unavoidable with global journalism and often expected of fiction translation (Paul, 2009, p.55) may not suit the individual pieces – using archaic phrases, mixing registers and variations of English may prove to disturb the emotive response of the reader to Translation 1 and be wholly inappropriate for a piece of serious journalism as with Translation 2 (Landers, 2001, p.50).

Therefore, it behoves me as the translator to take a measured approach, treating the two binary strategies as scales on which to place each translation, where they both exist as mostly instrumental – in execution, if not in use – and as mildly foreignising while still reading in a way which conforms to target norms. This way, I can show both the authors and the new target readers – if not loyalty as Nord would have it (Nord, 2018, p.45) – but due respect.

2. Informative Content

An example of this balanced approach is how informative aspects of the text are translated so that the new readership gains the same or similar understanding as the ST readership. This is most evident in Translation 2 as it tackles specialised legal terms. As Germany uses a civil law system and UK common law, this requires some translation – or negotiation (Scott, 2019, 2.1.1) – between systems, and not just languages.

For example, in Target Unit (TU) 26, the reader encounters the phrase *Mordmerkmale* in quotation marks, as is common for inserting specialised terminology into a text for generalist readers (Gotti, 2011, pp.185-188). *Mordmerkmale* are civil law criteria for establishing murder. This exists in common law as well, known as “malice afterthought” but the two terms have different criteria and different origins (LAW Shelf, n.d.) (Bohlander, 2021, section 211), meaning that they are functionally similar but symbolically dissimilar (Alcaraz et al., 2014, p.154).

The criteria in German civil law are, bar sexual desire and extreme action, listed in the article (see TU33 below). This thus precludes the use of “malicious afterthought” as a translation, as any enthusiastic reader would receive contradictory information when searching the term. As the article can be considered akin to a normative legal text (Cao, 2013, p.416), referencing a term in a way that is clear and easily researchable thus becomes the goal (Lunn, 2017, p.16), although outside a purely legal context, I do not have the luxury to forego style for transparency.

My solution is as follows:

TU	Trans.2 – ST	Back Translation	Trans.2 – TT
26	Ein Totschlag wird immer dann zum Mord, wenn bestimmte im Gesetz geregelte "Mordmerkmale" vorliegen.	A killing will always then [become] murder if certain in the law regulated "murder characteristics" are present.	A homicide will always be declared a murder in cases were certain, legally defined criteria are present.
27	Bei S. ist dieses für das Gericht das Mordmerkmal der "Verdeckungsabsicht".	With S, is this for the court the murder characteristic of "intent to obscure".	In this case, the intent to hide a crime is one such criterion.
33	Verdeckungsabsicht also ja - andere Mordmerkmale wie Habgier, Heimtücke oder niedrige Beweggründe habe man bei der Tat nicht sicher feststellen können.	Intent to obscure thus definitely – other murder characteristics like greed, malice or lesser motives [is said that] one [could] by the act not for sure determine.	This would then offer motive to hide his crime– although other criteria for murder such as greed, malice or base motives could not be confirmed.

The wording chosen directly reflects translations of Section 211 of the German Criminal Code, and, on searching the term “murder criteria Germany”, is included in the top 6 results (Google, 05.2023). As the term is then not an official legal term, I also dropped the use of quotation marks so as to lose the implication that the term is official.

Propositional meanings of non-specialised terms are also important, such as in Translation 1 with the word *Wohnung* [flat/apartment]. As the work will first be published in the UK, the answer for how to translate the term should be obvious: “flat”. However, my argument to the editor would be that the term “apartment” is equally used in Britain, and recognisable for an international readership, when referring to a home that neighbours others next to it on the same floor – and that “flat”, rather, provides the image of a single storey home in a multi-storey building (SOBHA.com, 2022). In *Böses Erwachen*, the former is suggested, and so “apartment” is the more specific choice:

TU	Trans.1 – ST	Back Translation	Trans.1 – TT
49	Sie hat die Wohnung drei Türen von mir.	She has the flat three doors from me.	She has the apartment three doors down from me.

This would mean less editing should the series be published in America, but ultimately the editor has the final word on opting for “flat” and “block of flats” where needed, and I aimed to structure the text in such a way that substitutions would be possible.

3. Emotive Content

Propositional meanings are not the only threads interwoven into the texts; words are also guides to emotion (Bye, 2020). For example, in Translation 1, I noted several distinct themes: pain, fear, and confusion, which ultimately accumulate into panic at the text's climax.

These themes are reenforced through repetition in the German, something English is typically averse to (Landers, 2001, p.131). For example, the word *Verwirrung* [confusion]. In order to not create a sense of monotony in English which is not present in the German, I looked instead for collocates which match the context:

TU	Trans.1 – ST	Back Translation	Trans.1 – TT
6	Verwirrt schüttle ich den Kopf und erhebe mich langsam.	Confused I shake my head and get up slowly.	Dazed , I shake my head and slowly rise from the mattress.
11	Plötzlich richte ich mich auf und sehe mich verwirrt um.	Suddenly I right myself up and look around myself confused .	Suddenly, I right myself and look around, bewildered .
18	Das ändert jedoch an meiner Verwirrung herzlich wenig.	That changes however on my confusion precious little.	That does precious little to help my confusion .

In this way, I translate thought-to-thought rather than necessarily word-to-word (Landers, 2001, p.55): “dazed” when waking up, “bewildered” when confronting strange events, “confusion” when making sense of the events. Another example of this is the dream metaphor at the beginning of the text:

TU	Trans.1 – ST	Back Translation	Trans.1 – TT
3	Die letzten Fetzen des Traumes kleben in meinem Bewusstsein wie Sticker in einem unheimlichen Sammelheft für Kinder .	The last scraps of the dream stick in my consciousness like stickers in a creepy sticker book for children .	The dream's final remnants cling to my consciousness like stickers in a worn and faded children's scrapbook .

What counts as a “creepy” sticker or scrapbook? After an image search in both languages, I could find nothing not spider related. Unsure then how to replicate the imagery and having no immediate line of communication to the author to ask, I instead changed the metaphor, alluding to the elusiveness of the dream rather than its lingering discomfort. This transports the metaphor from one emotional thread (fear) to another (confusion). Such choices would, of course, be discussed with the editor, who may prefer a more literal translation for a parallel text.

Translation 2 on the other hand as a piece of journalism tends to have more distance and less emotion – it is a journalist's responsibility, and thus the translator's by proxy, to be non-judgemental and sensitive to the gravity and pain of events (Holland, 2006, p.250). Thus, keeping an appropriate distance to both reader and events provides a challenge. For example:

TU	Trans.2 – ST	Back Translation	Trans.2 – TT
10	Zum Schluss wendet er sich an die Angehörigen der getöteten Opfer .	Toward the end he turned himself to the relatives of the killed victims .	For his final statement he turns to the relatives of the victims .

To translate *die getöteten Opfer* as “killed victims” is incongruous, whereas “murder victims” would be too assertive, especially as the ruling has yet to be made legally binding at this point; likewise, “deceased officers” offers so much distance as to appear callous. In this case, I chose to remove the adjective and simply state “victims”, which allows for accuracy and sensitivity.

Another challenge of emotional distance is the use of the subjunctive in German:

TU	Trans.2 – ST	Back Translation	Trans.2 – TT
28	S. habe durch den Tod der Polizisten erreichen wollen, dass die Wilderei und sein illegaler Waffenbesitz unentdeckt bleiben.	S. is said to have through the death of the police officers wanted that the poaching and his illegal possession of weapons stay undiscovered.	The court believes that , by killing the two officers, S. wanted to ensure that his poaching and illegal possession of firearms would remain undiscovered.

The subjunctive case allows the reporting of second-hand speech, but also serves as a grammatical function to create distance from a statement. This is harder to express in English and as we can see from the back translation above, more literal solutions can serve to be more marked and imply that the narrator disagrees with the accused’s guilt, which is exactly what the subjunctive aims to avoid in this case. My solution is to insert the initial speaker directly in order to avoid the subjunctive entirely.

4. Final Comments

The topics I chose to focus on in this reflective commentary show the importance of considering the whole text before beginning to translate, so as to be consistent in approach, and to deal with difficulties of informative content and emotive themes before they become a problem.

Thankfully, it is not just the translator and the author who are actors on the TT, but editors, proof-readers, artists, marketing staff, publicists, and more. After completing quality assessment, I will send the translations to be further checked and worked on by the myriad of others involved in its publication, who may in turn counter or question my choices.

It is my right as a translator to be consulted about any changes to be made (Paul, 2009, p.19), or about publication to take place in different territories, and it is useful to have a good working relationship with colleagues so as to be communicated with effectively. The list of challenges and decisions I made while working, and in producing this commentary, will assist in discussing my translation choices if the need arises.

5. Bibliography

5.1. Source Texts

Bräutigam, F. (2022) 'Lebenslange Haft im Fall Kusel: 'Eine Hinrichtung'', *Tagesschau*. Available at: <https://www.tagesschau.de/> (Accessed: 28 May 2023).

Pust, J. (2019) 'Böses Erwachen', *Wattpad*. Available at: <https://www.wattpad.com/> (Accessed: 28 May 2023).

5.2. References

Alcaraz, E., Hughes, B. and Pym, A. (2014) *Legal Translation Explained*. Florence, UNITED KINGDOM: Taylor & Francis Group. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 14 April 2023).

Bohlander, Prof. Dr. M. (tran.) and Reusch, U. (ed.) (2021) 'German Criminal Code (Strafgesetzbuch – StGB)', *Gesetze im Internet*. Available at: https://www.gesetze-im-internet.de/englisch_stgb/englisch_stgb.html (Accessed: 28 May 2023).

Bye, S. (2020) *Translation Tips & Tricks From the Experts*. Available at: <https://culture.pl/en/> (Accessed: 28 May 2023).

Cao, D. (2013) 'Legal Translation Studies', in C. Millán and F. Bartrina (eds) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Hoboken: Routledge (Routledge Handbooks in Applied Linguistics), pp. 415–424.

Holland, R. (2006) 'Language(s) in the global news', *TARGET*, 18(2), pp. 229–259. Available at: <https://benjamins.com/online/target/articles/target.18.2.03hol> (Accessed: 16 May 2023).

Gotti, M. (2011) *Investigating Specialized Discourse: Third Revised Edition*. Bern, SWITZERLAND: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 21 April 2023).

Landers, C.E. (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, UNITED KINGDOM: Multilingual Matters. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 28 May 2023).

LAW Shelf (n.d.) 'Foundations of Law – Murder', *LAW Shelf Educational Media*. Available at: <https://lawshelf.com/coursewarecontentview/murder> (Accessed: 28 May 2023).

Lunn, R. (2017) *A Systematic Approach to Translating Contracts into English*. Preprint. Available at: www.legalspaintrans.com (Accessed: 14 April 2023).

Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies*. 4th edn. Taylor and Francis (Theories

and Applications). Available at: Kortext (Accessed: 28 March 2023).

Nord, C. (1997) 'A Functional Typology of Translations', in A. Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam, NETHERLANDS, THE: John Benjamins Publishing Company, pp. 43–66. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 13 February 2023).

Nord, C. (2018) *Translating As a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Milton, UNITED KINGDOM: Taylor & Francis Group. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 9 February 2023).

Paul, G. (ed.) (2009) *Translation in practice: a symposium*. 1st ed. Champaign: Dalkey Archive Press (Dalkey Archive scholarly series). Available at: <https://www.llvs.lt> (Accessed: 28 May 2023).

SOBHA.com (2022) 'Key Difference Between Flat and Apartment (Flat vs Apartment)', SOBHA. <https://www.sobha.com/blog/difference-between-flat-and-apartment/>

Torresi, I. (2014) *Translating Promotional and Advertising Texts*. London, UNITED KINGDOM: Taylor & Francis Group. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 28 May 2023).

Venuti, L. (2017) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Milton, UNITED KINGDOM: Taylor & Francis Group. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 27 February 2023).

5.3. Further Reading

Boase-Beier, J. (2014) *Stylistic Approaches to Translation*. Florence, UNITED KINGDOM: Taylor & Francis Group. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 28 May 2023).

Byrne, J. (2014) 'A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms', *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 59(1), pp. 124–139. Available at: <https://doi.org/10.7202/1026473ar>.

Inghilleri, M. and Harding, S.-A. (2010) 'Translating Violent Conflict', *The Translator*, 16(2), pp. 165–173. Available at: <https://www.tandfonline.com> (Accessed: 16 May 2023).

Jager, E. (2016) 'The inscrutable past: Writing narrative non-fiction', *Postmedieval*, 7(2), pp. 193–203. Available at: <https://doi.org/10.1057/pmed.2016.17>.

Salama-Carr, M. (2007) *Translating and Interpreting Conflict*. Boston, UNITED STATES: BRILL. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 16 May 2023).

Schemann, H. and Knight, P. (2020) *German-English Dictionary of Idioms*, Abingdon,

UNITED KINGDOM: Routledge.

Scott, J.R. (2019) *Legal Translation Outsourced*. Oxford University Press, pp. 31–55.

Available at: <https://doi.org/10.1093/oso/9780190900014.003.0003>.

Vanwersch-Cot, O. (2011) 'The problem of self-assessment in literary translation', in I. Depraetere (ed.) *Perspectives on Translation Quality*. Berlin/Boston, GERMANY: De Gruyter, Inc., pp. 249–265. Available at: ProQuest eBook Central (Accessed: 28 May 2023).

Wagner, E., Bech, S. and Martínez, J.M. (2012) *Translating for the European Union Institutions*. Manchester, UK: Routledge (Translation Practices Explained).

6. Appendix

6.1. Translation 1

6.1.1. Translation Brief

Translation 1 - Böses Erwachen

Penguin books are bringing out a new Parallel Stories series that focus on novice foreign language works in order to connect a new generation of learners with a new generation of authors (and modern language). Certain German stories from online storytelling websites, such as Wattpad, have been entered into a competition to, if they win, be translated and incorporated in the new mini-series. The end goal of production is for each mini volume (focussing each on a different language and containing a collection of short stories) to be compiled into a collector's compendium. The translator's job in this case is to translate the short stories and structure them in such a way that comparison is available for new learners, but that the stories are individually readable. This means that word count cannot differ drastically (+/- 10%), but some stylistic changes are permissible, and there will possibly be additional glossaries depending on initial reactions by proof-readers. The translator will be paid with an advance of royalties equal to their expected contribution (how many short stories they will be responsible for), and their name will be listed alongside each of their translations for the purposes of crediting. Additionally, a style-guide will be provided, and any queries are to be directed to and through the commissioning editor.

6.1.2. TOSTA

External Factors of ST (Fig.1)	
Author, role:	Justine Pust
Language variety:	Informal, high use of present tense and first-person narrative
Genre/register/text-type:	Fiction (suspense)/ informal/ emotive
Length (words):	1244
Title of whole text:	Violent Awakening
Layout, font, visuals, etc.:	Short story, font and spacing will be reformatted for new medium, originally in scroll layout with Helvetica font
Readership (e.g. lay/specialist):	Lay, adult or young-adult readership
Publication outlet:	Wattpad
Date of publication:	29/07/2019
Place of publication:	Online

Constraints on TT (Fig.2)	
Language variety:	Informal, high use of present tense, first person
Genre/register/text-type:	Fiction (suspense)/ informal/ emotive
Length (words):	+/- 10% [1283]
Paratexts (such as translator's notes):	Will be produced as a parallel text with other stories; a foreword explaining layout will be included and a glossary of higher-level vocabulary may be included in the back.

Layout, font, visuals, etc.:	[As in Penguin Style Guide]
Readership (e.g. lay/specialist):	Lay, adult or young-adult readership
Publication outlet:	Penguin Books
Date of publication:	31/10/2023
Place of publication:	Physical copies to be distributed by online and physical bookstores in the UK

-----[See ST & TT next page]-----

6.1.3. Source Text

Böses Erwachen – Justine Pust

Ich erwache mit dröhnendem Schädel und schweißgebadet. Die letzten Fetzen des Traumes kleben in meinem Bewusstsein wie Sticker in einem unheimlichen Sammelheft für Kinder. Ich sehe mich noch immer zu einem Richter aufblicken und höre mich selbst sagen: „Ich bin schuldig.“

Verwirrt schüttele ich den Kopf und erhebe mich langsam. Das gleißende Sonnenlicht wird durch die dunklen Vorhänge verschluckt, aber das Dröhnen in meinem Kopf ist zu laut, als dass ich mich darüber freuen könnte. Der Traum war so real, dass es mir Angst gemacht hat. Vielleicht sollte ich aufhören, vor dem Schlafengehen die Nachrichten zu sehen. Kein Wunder, dass ich schlecht schlafe, bei all den Gewalttaten und dem immer wiederkehrenden Blutvergießen.

Plötzlich richte ich mich auf und sehe mich verwirrt um.

Das ist nicht meine Wohnung.

Diese plötzliche Erkenntnis trifft mich wie ein Schlag auf meinen ohnehin schmerzenden Schädel. Ich blicke mich um, ohne einen Hinweis zu entdecken, wo ich bin.

6.1.4. Target Text

Violent Awakening – Justine Pust

I awake with my head pounding and covered in sweat. The dream's final remnants cling to my consciousness like stickers in a worn and faded children's scrapbook. I can still see myself looking up at the judge and hear myself say: "I'm guilty."

Dazed, I shake my head and slowly rise from the mattress. Dark curtains swallow the sunlight gleaming from outside but the hammering in my head is so loud, I can hardly feel relieved. The dream was so real that it scared me. Perhaps I should stop reading the news before going to bed. It's no wonder that I don't sleep well with all the violence and ever recurring bloodshed.

Suddenly, I right myself and look around, bewildered.

This is not my apartment.

The sudden realisation hits me like a blow on my already throbbing skull. I take another good look around without being able to find any clues to tell me where I am.

Und wie bin ich hergekommen ... Ich war bei der Arbeit und bin nach Hause gegangen, und dann?

Benommen torkle ich zum Fenster und blicke auf den wohlbekannten Parkplatz vor dem Haus, in dem sich meine Wohnung befindet. Das ändert jedoch an meiner Verwirrung herzlich wenig.

Habe ich meine eigene Wohnung verpasst?

Ich fühle mich, als hätte ich zu viel getrunken. Doch das ist unmöglich. Alkohol war noch nie mein Fall und ich trinke nicht einmal, wenn es die Gesellschaft von mir verlangt. Die Wohnung muss jemanden gehören, und dieser jemand wird sicher wissen, wie ich hergekommen bin und warum. Also suche ich auf dem Fußboden nach meinen Sachen. Meine Hose und mein Hemd liegen ordentlich auf einem Stuhl neben dem Bett.

Mir wird bewusst, dass mich jemand ausgezogen haben musste, denn ich selbst bin nicht derartig ordentlich. Überhaupt wirkt der gesamte Raum fast schon steril. Kein Staub auf den Möbeln, keine Bilder an den Wänden. Nur ein großer Schrank, ein Bett und der Stuhl.

Ich kann nicht einmal sagen, ob ein Mann oder eine Frau hier wohnt. Einen Moment spiele ich mit dem Gedanken, in den Schrank zu schauen, doch wer immer hier wohnt, hat ein Recht auf Privatsphäre, das ich

And how did I get here...? I had been at work and was making my way home...and then?

Groggily, I stagger to the window and look out at the familiar car park that sits in front of the building where my apartment is. That does precious little to help my confusion.

Did I somehow miss my apartment?

I feel as if I've drunk too much. But that isn't possible. Alcohol has never been my thing and I don't even drink when I'm peer-pressured to. This apartment has to belong to someone and this someone has to know how I came to be here and why. Turning around, I start to search the floor for my things. My trousers and my shirt are folded neatly on a chair by the bed.

I'm suddenly aware that someone has to have undressed me, as I am not normally so neat and tidy. Indeed, the entire room feels almost sterile. No dust on the furniture, no pictures on the wall. Only a large wardrobe, the bed and the chair.

I can't even say whether a man or woman lives here. For a moment, I play with the idea of looking in the wardrobe, but whoever lives here has a right to their privacy – which I've already violated. Even if I don't yet know how it came

ohnehin verletzt habe. Auch wenn ich noch nicht weiß, wie es dazu kam. Mit einem mulmigen Gefühl im Magen ziehe ich mich an. Alles um mich herum ist erdrückend still. Ich krampe die Ärmel des Hemdes hoch, als mir ein langer Kratzer auf meinem Unterarm auffällt. Es sieht aus, als habe ich mich selbst gekratzt.

Oder jemand anders ...

Das Gefühl wird stärker. Irgendetwas stimmt hier nicht und mein Herz beginnt bereits bedrohlich schnell zu schlagen. Ich komme mir vor, als wäre ich immer noch in dem seltsamen Traum gefangen. Eigentlich hatte ich das Zimmer so schnell es geht verlassen wollen, doch irgendwas hält mich zurück. Ich muss mich erinnern, was passiert ist.

In meinem Kopf herrscht völlige Dunkelheit, während ich versuche mich zwingen, die Erinnerung auszugraben. Doch alles, was ich davon habe, sind noch mehr Schmerzen in meinem Schädel. Gerade als ich es aufgeben will, blitzt das Bild einer jungen Frau vor meinem inneren Auge auf. Sie ist schön. Jünger als ich, mit großen grünen Augen.

Ich kenne sie.

Sie hat die Wohnung drei Türen von mir. Ich glaube mich daran zu erinnern, dass sie Kirsten heißt, doch ich

to that. With an uneasy feeling in my stomach I put my clothes on. Everything around me is oppressively quiet. I'm rolling up the sleeves of my shirt when I notice a long graze on my forearm. It looks as if I scratched myself.

Or someone else did ...

The uneasy feeling gets stronger. Something here doesn't feel right and my heart begins to beat perilously fast in my chest. It feels as if I am still trapped in the weird dream. Despite wanting to leave the room as quickly as possible, something holds me back. I have to remember what happened.

In my head, I uncover only total blackness as I struggle to dig up the memories. But all I get from the attempt is more pain in my head. Just as I'm about to give up, the image of a young woman flashes before my inner eye. She's pretty. Younger than me, with big, green eyes.

I know her.

She has the apartment three doors down from me. I think I remember that her name is Kirsten, but I'm not sure.

bin mir nicht sicher. Sie wohnt länger hier als ich, doch bisher habe ich kaum ein Wort mit ihr gewechselt. Wenn das hier wirklich ihre Wohnung ist, hat sich das offenbar geändert.

Ich halte mir eine Hand vor den Mund und prüfe meinen Atem. Offenbar habe ich wirklich etwas getrunken, denn ich stinke nach Schnaps wie mein Vater zu seinen Lebzeiten.

Ich habe mich also betrunken und bin in der Wohnung meiner Nachbarin gelandet?

Das klingt nicht nach mir. Doch die Fakten lassen sich nicht von der Hand weisen – und solange ich mich nicht aus diesem Zimmer wage, werde ich es nicht wissen. Leise stöhnend drehe ich den Knauf der Tür und gehe aus dem Zimmer.

Auch der Rest der Wohnung ist kalt und minimalistisch. Nichts zeugt davon, welches Leben hier geführt wird, alle Töne sind grau in grau. Die kalten Fliesen unter meinen Füßen lösen eine Gänsehaut aus.

Oder vielleicht ist es auch etwas anderes ...

Ich sehe mich im Wohnzimmer um und lasse mich dann auf das kleine Ledersofa sinken. Es scheint niemand da zu sein, denke ich, und schrecke im gleichen Moment

She's lived here longer than I have but I'd barely ever exchanged a word with her. If this really is her apartment, then that had obviously changed.

Holding my hand in front of my mouth, I test my breath. Apparently, I really had drunk something because I smell of spirits like my father did when he was still alive.

So I got drunk and landed at my neighbour's place?

That doesn't sound like me. But the facts can't be denied – and as long as I stay in this room, I can't know for sure. Groaning softly, I turn the doorknob and move out of the bedroom.

The rest of the apartment is also cold and minimalistic. Nothing indicates what kind of life is lead here; all the shades are grey upon grey. The tiles under my feet give me goosebumps.

Or maybe it's something else...

I look around the living room before sinking onto the small, leather sofa. It looks like no one is here, or so I think to myself before recoiling in the same moment, my

wieder auf, als ich die nackten Füße erblicke.

Sie liegt bauchlings auf den Fliesen, unter ihr ein See aus Blut. Das Nachthemd ist zerrissen und entblößt den schwarzen Slip. Mein Schrei bleibt in meiner Kehle stecke, als hätte ich Angst, die unheimliche Stille zu durchbrechen. Meine Augen sind weit aufgerissen und mein Puls donnert tosend gegen meine Schläfen.

Sie ist tot.

Ich muss sie nicht anfassen, um das zu wissen. Das viele Blut auf dem Boden ist Beweis genug dafür. Schluckend wage ich mich etwas dichter an sie heran, kann jedoch nicht genau erkennen, welcher Schnitt es war, der für diesen Blutverlust verantwortlich war.

Welcher Schnitt? Woher weiß ich, dass es ein Schnitt war?

Panik macht sich in mir breit. Noch immer bekomme ich keine klare Erinnerung zu fassen, zumindest nicht an die vergangene Nacht. Umso deutlicher sehe ich meinen Vater vor mir, wie er meine Mutter windelweich geprügelt hat, sobald er auch nur einen Tropfen Alkohol im Blut hatte. Ich weiß, warum ich nicht trinke, doch offenbar habe ich dagegen gestern Nacht verstoßen.

Und vielleicht habe ich ihr das angetan.

eyes landing on two bare feet.

She is lying on her stomach on the tiled floor; under her is a lake of blood. Her nightshirt is torn, exposing her black underwear. My scream sits stuck in my throat, as if I were afraid to disturb the eerie quiet. My eyes are straining at their sockets and my pulse pounds thunderously on the inside of my temples.

She's dead.

I don't have to touch her to work that out. The amount of blood on the floor is proof enough. With a gulp, I risk getting closer to her but I can't quite figure out which cut it was that caused so much blood loss.

Which cut? How do I even know that it was a cut?

Panic spreads through me. I still can't grasp any clear memories, at least none from the previous night. The image of my father becomes even more clear in my mind: how he would beat my mother black and blue with even the slightest drop of alcohol in his blood. I know why I don't drink, but obviously last night I ignored that.

And so maybe it was me who did that to her.

Bei dem Gedanken wird mir schlecht. Zitternd wage ich mich noch dichter an das Mädchen heran. Es ist eindeutig Kirsten, wenn sie denn wirklich so heißt. Ihr hübsches Gesicht wirkt teilnahmslos und die Augen sind weit aufgerissen. Ich habe das Gefühl, dass sie mich direkt anstarrt.

Habe wirklich ich ihr das angetan? Bin ich dazu fähig?

Ich wische mir mit den Händen über das Gesicht und versuche einen klaren Gedanken zu fassen. Vor meinem inneren Auge scheint es zu blitzen. Ich sehe Kirsten, wie sie an meine Wohnungstür klopft und mich im etwas bittet, doch es ist nur das Bild ohne Ton. Als hätte jemand den Fernseher auf lautlos gestellt. Ich folge ihr in ihre Wohnung und dann ...

Wird alles rot.

Zuckend sehe ich mich um. Eine Vase ist umgestoßen und die Scherben liegen verstreut wie Konfetti neben der Toten. Dann entdecke ich, was ich gesucht oder besser gehofft hatte, nicht zu finden. Ein blutverschmiertes Messer lugt unter einem Schrank hervor.

Mir wird schlecht. Ich kann das Würgen kaum unterdrücken, und die Panik sorgt dafür, dass ich beginne zu hyperventilieren.

I feel sick at the thought. Trembling, I move even closer to her. It's definitely Kirsten if that's really her name. Her beautiful face appears expressionless and her eyes are opened wide. It feels as if she's staring straight at me.

Did I really do this to her? Am I capable of that?

I wipe my hands over my face and try to muster a clear thought. In my mind, it's like there's a flash. I see Kirsten, how she knocks on my apartment door and asks me for something, but there's only the picture with no sound. As if someone had pressed mute on the TV. I follow her into her apartment and then...

Everything goes red.

Shivering, I start searching the apartment. A vase has been knocked over and the shards are strewn like confetti around the dead woman. Then I find what I had looked for or, rather, had hoped not to find. A bloody knife is peeking out from under a cupboard.

I feel ill. I can hardly keep myself from heaving and the rising panic is making me hyperventilate.

Ich habe sie umgebracht.

Ich bin ein Mörder.

Alles scheint sich plötzlich um mich herum zu drehen. Ich sacke auf die Knie, erbreche mich und schnappe nach Luft wie nach einem Marathon. Mit verschleiertem Blick sehe ich auf das kalte Gesicht im Blut.

Es gibt keine andere Erklärung. Ich muss sie umgebracht haben ...

Ich schlucke einen erneuten Schwall von Erbrochenen herunter und stehe auf. Was immer geschehen ist, ich kann es nicht mehr ändern. Mein Schädel explodiert fast vor Schmerz und Scham.

Ich muss hier weg, bevor mich jemand sieht.

Panisch renne ich in den Flur und greife nach meiner Jacke, die ordentlich am Hacken hängt. Auch meine Schuhe stehen in Reih und Glied bei den anderen. So schnell ich kann, ziehe ich mich an und verlasse fluchtartig die Wohnung.

Dabei bemerke ich nicht, wie die Tür zur Küche aufgeht und ein leises Lachen durch den Raum hallt...

I killed her.

I'm a murderer.

The world suddenly seems to spin. I sink to my knees, vomit, and gasp for air as if I'd just ran a marathon. With blurry eyes I look at the cold features covered in blood.

There's no other explanation. I have to have killed her...

I swallow down another wave of bile and stand up. Whatever happened, there's nothing I can do to change it. My skull is near exploding with pain and shame.

I have to get away from here. Before someone sees me.

Frantically, I run into the entranceway and grab my jacket which is hanging neatly on a hook. Even my shoes are placed nicely in a line with the others. As quickly as I can, I tug on my jacket and shoes and hurriedly leave the apartment.

In the process, I don't notice the door to the kitchen open and a soft laugh reverberate throughout the room.

Translated by 2547690

6.1.5. Bilingual View

TU	Source segment	Target segment
1	Böses Erwachen – Justine Pust	<Superscript></Superscript>Violent Awakening – Justine Pust
2	Ich erwache mit dröhnendem Schädel und schweißgebadet.	I awake with my head pounding and covered in sweat.
3	Die letzten Fetzen des Traumes kleben in meinem Bewusstsein wie Sticker in einem unheimlichen Sammelheft für Kinder.	The dream's final remnants cling to my consciousness like stickers in a worn and faded children's scrapbook.
4	Ich sehe mich noch immer zu einem Richter aufblicken und höre mich selbst sagen:	I can still see myself looking up at the judge and hear myself say:
5	„Ich bin schuldig.“	“I'm guilty.”
6	Verwirrt schüttele ich den Kopf und erhebe mich langsam.	Dazed, I shake my head and slowly rise from the mattress.
7	Das gleißende Sonnenlicht wird durch die dunklen Vorhänge verschluckt, aber das Dröhnen in meinem Kopf ist zu laut, als dass ich mich darüber freuen könnte.	Dark curtains swallow the sunlight gleaming from outside but the hammering in my head is so loud, I can hardly feel relieved.
8	Der Traum war so real, dass es mir Angst gemacht hat.	The dream was so real that it scared me.
9	Vielleicht sollte ich aufhören, vor dem Schlafengehen die Nachrichten zu sehen.	Perhaps I should stop reading the news before going to bed.
10	Kein Wunder, dass ich schlecht schlafe, bei all den Gewalttaten und dem immer wiederkehrenden Blutvergießen.	It's no wonder that I don't sleep well with all the violence and ever recurring bloodshed.
11	Plötzlich richte ich mich auf und sehe mich verwirrt um.	Suddenly, I right myself and look around, bewildered.
12	Das ist nicht meine Wohnung.	<Italic>This is not my apartment.</Italic>
13	Diese plötzliche Erkenntnis trifft mich wie ein Schlag auf meinen ohnehin schmerzenden Schädel.	The sudden realisation hits me like a blow on my already throbbing skull.
14	Ich blicke mich um, ohne einen Hinweis zu entdecken, wo ich bin.	I take another good look around without being able to find any clues to tell me where I am.
15	Und wie bin ich hergekommen ...	<Italic>And how did I get here...?</Italic>
16	Ich war bei der Arbeit und bin nach Hause gegangen, und dann?	<Italic><Italic>I had been at work and was making my way home...and then?</Italic></Italic>
17	Benommen torkle ich zum Fenster und blicke auf den wohlbekannten Parkplatz vor dem Haus, in dem sich meine Wohnung befindet.	Groggily, I stagger to the window and look out at the familiar car park that sits in front of the building where my apartment is.
18	Das ändert jedoch an meiner	That does precious little to help my confusion.

	Verwirrung herzlich wenig.	
19	Habe ich meine eigene Wohnung verpasst?	<i>Did I somehow miss my apartment?</i>
20	Ich fühle mich, als hätte ich zu viel getrunken.	I feel as if I've drunk too much.
21	Doch das ist unmöglich.	But that isn't possible.
22	Alkohol war noch nie mein Fall und ich trinke nicht einmal, wenn es die Gesellschaft von mir verlangt.	Alcohol has never been my thing and I don't even drink when I'm peer-pressured to.
23	Die Wohnung muss jemanden gehören, und dieser jemand wird sicher wissen, wie ich hergekommen bin und warum.	This apartment has to belong to someone and this someone has to know how I came to be here and why.
24	Also suche ich auf dem Fußboden nach meinen Sachen.	Turning around, I start to search the floor for my things.
25	Meine Hose und mein Hemd liegen ordentlich auf einem Stuhl neben dem Bett.	My trousers and my shirt are folded neatly on a chair by the bed.
26	Mir wird bewusst, dass mich jemand ausgezogen haben musste, denn ich selbst bin nicht derartig ordentlich.	I'm suddenly aware that someone has to have undressed me, as I am not normally so neat and tidy.
27	Überhaupt wirkt der gesamte Raum fast schon steril.	Indeed, the entire room feels almost sterile.
28	Kein Staub auf den Möbeln, keine Bilder an den Wänden.	No dust on the furniture, no pictures on the wall.
29	Nur ein großer Schrank, ein Bett und der Stuhl.	Only a large wardrobe, the bed and the chair.
30	Ich kann nicht einmal sagen, ob ein Mann oder eine Frau hier wohnt.	I can't even say whether a man or woman lives here.
31	Einen Moment spiele ich mit dem Gedanken, in den Schrank zu schauen, doch wer immer hier wohnt, hat ein Recht auf Privatsphäre, das ich ohnehin verletzt habe.	For a moment, I play with the idea of looking in the wardrobe, but whoever lives here has a right to their privacy - which I've already violated.
32	Auch wenn ich noch nicht weiß, wie es dazu kam.	Even if I don't yet know how it came to that.
33	Mit einem mulmigen Gefühl im Magen ziehe ich mich an.	With an uneasy feeling in my stomach I put my clothes on.
34	Alles um mich herum ist erdrückend still.	Everything around me is oppressively quiet.
35	Ich krampe die Ärmel des Hemdes hoch, als mir ein langer Kratzer auf meinem Unterarm auffällt.	I'm rolling up the sleeves of my shirt when I notice a long graze on my forearm.
36	Es sieht aus, als habe ich mich selbst gekratzt.	It looks as if I scratched myself.
37	Oder jemand anders ...	Or someone else did ...
38	Das Gefühl wird stärker.	The uneasy feeling gets stronger.

39	Irgendetwas stimmt hier nicht und mein Herz beginnt bereits bedrohlich schnell zu schlagen.	Something here doesn't feel right and my heart begins to beat perilously fast in my chest.
40	Ich komme mir vor, als wäre ich immer noch in dem seltsamen Traum gefangen.	It feels as if I am still trapped in the weird dream.
41	Eigentlich hatte ich das Zimmer so schnell es geht verlassen wollen, doch irgendwas hält mich zurück.	Despite wanting to leave the room as quickly as possible, something holds me back.
42	Ich muss mich erinnern, was passiert ist.	I have to remember what happened.
43	In meinem Kopf herrscht völlige Dunkelheit, während ich versuche mich zwingen, die Erinnerung auszugraben.	In my head, I uncover only total blackness as I struggle to dig up the memories.
44	Doch alles, was ich davon habe, sind noch mehr Schmerzen in meinem Schädel.	But all I get from the attempt is more pain in my head.
45	Gerade als ich es aufgeben will, blitzt das Bild einer jungen Frau vor meinem inneren Auge auf.	Just as I'm about to give up, the image of a young woman flashes before my inner eye.
46	Sie ist schön.	She's pretty.
47	Jünger als ich, mit großen grünen Augen.	Younger than me, with big, green eyes.
48	Ich kenne sie.	<i>I know her.</i>
49	Sie hat die Wohnung drei Türen von mir.	She has the apartment three doors down from me.
50	Ich glaube mich daran zu erinnern, dass sie Kirsten heißt, doch ich bin mir nicht sicher.	I think I remember that her name is Kirsten, but I'm not sure.
51	Sie wohnt länger hier als ich, doch bisher habe ich kaum ein Wort mit ihr gewechselt.	She's lived here longer than I have but I'd barely ever exchanged a word with her.
52	Wenn das hier wirklich ihre Wohnung ist, hat sich das offenbar geändert.	If this really is her apartment, then that had obviously changed.
53	Ich halte mir eine Hand vor den Mund und prüfe meinen Atem.	Holding my hand in front of my mouth, I test my breath.
54	Offenbar habe ich wirklich etwas getrunken, denn ich stinke nach Schnaps wie mein Vater zu seinen Lebzeiten.	Apparently, I really had drunk something because I smell of spirits like my father did when he was still alive.
55	Ich habe mich also betrunken und bin in der Wohnung meiner Nachbarin gelandet?	<i>So I got drunk and landed at my neighbour's place?</i>
56	Das klingt nicht nach mir.	That doesn't sound like me.
57	Doch die Fakten lassen sich nicht von der Hand weisen – und solange ich	But the facts can't be denied – and as long as I stay in this room, I can't know for sure.

	mich nicht aus diesem Zimmer wage, werde ich es nicht wissen.	
58	Leise stöhnend drehe ich den Knauf der Tür und gehe aus dem Zimmer.	Groaning softly, I turn the doorknob and move out of the bedroom.
59	Auch der Rest der Wohnung ist kalt und minimalistisch.	The rest of the apartment is also cold and minimalistic.
60	Nichts zeugt davon, welches Leben hier geführt wird, alle Töne sind grau in grau.	Nothing indicates what kind of life is lead here; all the shades are grey upon grey.
61	Die kalten Fliesen unter meinen Füßen lösen eine Gänsehaut aus.	The tiles under my feet give me goosebumps.
62	Oder vielleicht ist es auch etwas anderes ...	<i>Or maybe it's something else...</i>
63	Ich sehe mich im Wohnzimmer um und lasse mich dann auf das kleine Ledersofa sinken.	I look around the living room before sinking onto the small, leather sofa.
64	Es scheint niemand da zu sein, denke ich, und schrecke im gleichen Moment wieder auf, als ich die nackten Füße erblicke.	It looks like no one is here, or so I think to myself before recoiling in the same moment, my eyes landing on two bare feet.
65	Sie liegt bauchlings auf den Fliesen, unter ihr ein See aus Blut.	She is lying on her stomach on the tiled floor; under her is a lake of blood.
66	Das Nachthemd ist zerrissen und entblößt den schwarzen Slip.	Her nightshirt is torn, exposing her black underwear.
67	Mein Schrei bleibt in meiner Kehle stecke, als hätte ich Angst, die unheimliche Stille zu durchbrechen.	My scream sits stuck in my throat, as if I were afraid to disturb the eerie quiet.
68	Meine Augen sind weit aufgerissen und mein Puls donnert tosend gegen meine Schläfen.	My eyes are straining at their sockets and my pulse pounds thunderously on the inside of my temples.
69	Sie ist tot.	She's dead.
70	Ich muss sie nicht anfassen, um das zu wissen.	I don't have to touch her to work that out.
71	Das viele Blut auf dem Boden ist Beweis genug dafür.	The amount of blood on the floor is proof enough.
72	Schluckend wage ich mich etwas dichter an sie heran, kann jedoch nicht genau erkennen, welcher Schnitt es war, der für diesen Blutverlust verantwortlich war.	With a gulp, I risk getting closer to her but I can't quite figure out which cut it was that caused so much blood loss.
73	Welcher Schnitt?	<i>Which cut?</i>
74	Woher weiß ich, dass es ein Schnitt war?	<i>How do I even know that it was a cut?</i>
75	Panik macht sich in mir breit.	Panic spreads through me.
76	Noch immer bekomme ich keine klare Erinnerung zu fassen, zumindest nicht an die vergangene Nacht.	I still can't grasp any clear memories, at least none from the previous night.

77	Umso deutlicher sehe ich meinen Vater vor mir, wie er meine Mutter windelweich geprügelt hat, sobald er auch nur einen Tropfen Alkohol im Blut hatte.	The image of my father becomes even more clear in my mind: how he would beat my mother black and blue with even the slightest drop of alcohol in his blood.
78	Ich weiß, warum ich nicht trinke, doch offenbar habe ich dagegen gestern Nacht verstoßen.	I know why I don't drink, but obviously last night I ignored that.
79	Und vielleicht habe ich ihr das angetan.	<i>And so maybe it was me who did that to her.</i>
80	Bei dem Gedanken wird mir schlecht.	I feel sick at the thought.
81	Zitternd wage ich mich noch dichter an das Mädchen heran.	Trembling, I move even closer to her.
82	Es ist eindeutig Kirsten, wenn sie denn wirklich so heißt.	It's definitely Kirsten if that's really her name.
83	Ihr hübsches Gesicht wirkt teilnahmslos und die Augen sind weit aufgerissen.	Her beautiful face appears expressionless and her eyes are opened wide.
84	Ich habe das Gefühl, dass sie mich direkt anstarrt.	It feels as if she's staring straight at me.
85	Habe wirklich ich ihr das angetan?	<i>Did I really do this to her?</i>
86	Bin ich dazu fähig?	Am I capable of that?
87	Ich wische mir mit den Händen über das Gesicht und versuche einen klaren Gedanken zu fassen.	I wipe my hands over my face and try to muster a clear thought.
88	Vor meinem inneren Auge scheint es zu blitzen.	In my mind, it's like there's a flash.
89	Ich sehe Kirsten, wie sie an meine Wohnungstür klopft und mich im etwas bittet, doch es ist nur das Bild ohne Ton.	I see Kirsten, how she knocks on my apartment door and asks me for something, but there's only the picture with no sound.
90	Als hätte jemand den Fernseher auf lautlos gestellt.	As if someone had pressed mute on the TV.
91	Ich folge ihr in ihre Wohnung und dann ...	I follow her into her apartment and then...
92	Wird alles rot.	Everything goes red.
93	Zuckend sehe ich mich um.	Shivering, I start searching the apartment.
94	Eine Vase ist umgestoßen und die Scherben liegen verstreut wie Konfetti neben der Toten.	A vase has been knocked over and the shards are strewn like confetti around the dead woman.
95	Dann entdecke ich, was ich gesucht oder besser gehofft hatte, nicht zu finden.	Then I find what I had looked for or, rather, had hoped not to find.
96	Ein blutverschmiertes Messer lugt unter einem Schrank hervor.	A bloody knife is peeking out from under a cupboard.
97	Mir wird schlecht.	I feel ill.
98	Ich kann das Würgen kaum	I can hardly keep myself from heaving and the

	unterdrücken, und die Panik sorgt dafür, dass ich beginne zu hyperventilieren.	rising panic is making me hyperventilate.
99	Ich habe sie umgebracht.	<i>I killed her.</i>
100	Ich bin ein Mörder.	I'm a murderer.
101	Alles scheint sich plötzlich um mich herum zu drehen.	The world suddenly seems to spin.
102	Ich sacke auf die Knie, erbreche mich und schnappe nach Luft wie nach einem Marathon.	I sink to my knees, vomit, and gasp for air as if I'd just ran a marathon.
103	Mit verschleiertem Blick sehe ich auf das kalte Gesicht im Blut.	With blurry eyes I look at the cold features covered in blood.
104	Es gibt keine andere Erklärung.	There's no other explanation.
105	Ich muss sie umgebracht haben ...	I have to have killed her...
106	Ich schlucke einen erneuten Schwall von Erbrochenen herunter und stehe auf.	I swallow down another wave of bile and stand up.
107	Was immer geschehen ist, ich kann es nicht mehr ändern.	Whatever happened, there's nothing I can do to change it.
108	Mein Schädel explodiert fast vor Schmerz und Scham.	My skull is near exploding with pain and shame.
109	Ich muss hier weg, bevor mich jemand sieht.	I have to get away from here. Before someone sees me.
110	Panisch renne ich in den Flur und greife nach meiner Jacke, die ordentlich am Hacken hängt.	Frantically, I run into the entranceway and grab my jacket which is hanging neatly on a hook.
111	Auch meine Schuhe stehen in Reih und Glied bei den anderen.	Even my shoes are placed nicely in a line with the others.
112	So schnell ich kann, ziehe ich mich an und verlasse fluchtartig die Wohnung.	As quickly as I can, I tug on my jacket and shoes and hurriedly leave the apartment.
113	Dabei bemerke ich nicht, wie die Tür zur Küche aufgeht und ein leises Lachen durch den Raum hallt...	In the process, I don't notice the door to the kitchen open and a soft laugh reverberate throughout the room.

6.2. Translation 2

6.2.1. Translation Brief

Translation 2 - “Eine Hinrichtung”

Audible is bringing out a new periodical crime podcast that looks at global crimes, with some theatrical elements and re-enactments included. A website with select materials that relate to each case and have inspired each episode accompanies the podcast, where originals and their translations can be viewed by listeners. As such, the translator should translate each article as if it were to be produced in a similar format to the original (court notes to be formatted as court notes, news articles and reporting to be formatted as news articles/transcripts). Payment will be on a word count level, and the translator will be working in a team under a project manager to make sure all documents are produced in a timely manner – each member of the team will have their name listed in the programme’s credits. There will be channels of communication between editors, translators, and researchers, to make sure that the details between the translated materials and the podcast (such as place and person names, etc) are consistent and accurate. Depending on the available language competences of the researchers and writers for the podcast, the translator may be called in to assist in more demanding language tasks, offering a varying and engaging workload.

6.2.2. TOSTA

External Factors of ST (Fig.1)	
Author, role:	Frank Bräutigam
Language variety:	Formal, impersonal, but with accessible language
Genre/register/text-type:	Non-fiction, journalism/ formal/ informative
Length (words):	890
Title of whole text:	Life Sentence for Kusel Killings: “An Execution” – Frank Bräutigam
Layout, font, visuals, etc.:	Original has audio and visual additions, as well as banners introducing related articles. Scroll layout.
Readership (e.g. lay/specialist):	Lay/ generalist readership, with perhaps some knowledge of the German legal system through exposure to articles such as this one.
Publication outlet:	Tagesschau Online
Date of publication:	30/11/2022
Place of publication:	Online

Constraints on TT (Fig.2)	
Language variety:	Formal, impersonal, but with accessible language
Genre/register/text-type:	Non-fiction, journalism/ formal/ informative
Length (words):	+/- 20% [1026]
Paratexts (such as translator’s notes):	The website the translation will be published on may provide further information regarding the German legal system and the circumstances of the case
Layout, font, visuals, etc.:	Helvetica/Ariel font, layout of translation will keep same paragraphs but remove the visuals and

	audio/video extras. Website may be presented to appear like a newspaper clipping, tbd.
Readership (e.g. lay/specialist):	Lay/generalist readership, but most likely lacking the knowledge of German civil law because of limited-to-no exposure, and possibly limited comparative knowledge of British or American common law systems.
Publication outlet:	Website for the podcast "Criminality", to be aired on Audible UK and Audible US.
Date of publication:	31/10/2023
Place of publication:	Online

6.2.3. Source Text

Lebenslange Haft im Fall Kusel: "Eine Hinrichtung" – Frank Bräutigam

Stand: 30.11.2022 17:50 Uhr

Der Hauptangeklagte im Mord an zwei Polizisten in Kusel wurde zu lebenslanger Haft verurteilt. An die behauptete Notwehr glaubte das Gericht nicht. Es stellte vielmehr eine "besondere Schwere der Schuld" fest.

Um kurz nach 13 Uhr ist der Vorsitzende Richter Raphael Mall eigentlich durch mit der Urteilsbegründung im Kaiserslauterner Gerichtssaal. Aber nur fast. Zum Schluss wendet er sich an die Angehörigen der getöteten Opfer. "Zweieinhalb Stunden ging es jetzt im Wesentlichen um den Angeklagten S. Aber auch Ihre Familien haben lebenslang bekommen." Auf andere Art. Er hoffe, dass dieser Strafprozess zumindest dazu beigetragen habe, dass die Familien mit ihrer persönlichen Aufarbeitung beginnen können.

Was in der Nacht geschah

Auf die Sekunde genau hat das Gericht nach der monatelangen Beweisaufnahme rekonstruiert, was aus seiner Sicht am 31. Januar 2022 früh morgens zwischen vier und fünf an einer Landstraße bei Kusel in Rheinland-Pfalz geschah. Die beiden Angeklagten Andreas S. und Florian V. sind in dieser Nacht - wie häufig - gemeinsam auf illegaler Jagd unterwegs. S. ist zwar passionierter Jäger, hat aber keine Jagderlaubnis mehr. V. ist sein Gehilfe, der gegen Geld das erlegte Wild einsammelt und später beim Zerlegen hilft.

Als eine Streife mit einer Polizistin und einem Polizisten anhält, sie kontrollieren möchte und die beiden erlegtes Wild im Kofferraum entdecken, schießt S. mehrfach auf die Beamten und tötet sie. "Kommt schnell, die schieße, die schieße" zitiert der Vorsitzende Richter im Pfälzer Dialekt den Original-Funkspruch des Polizisten, als der gerade den Verdacht der Wilderei durchgegeben hatte und die Personalien durchgeben wollte. Im Gerichtssaal war der Funkspruch während des Prozesses vorgespielt worden.

Gericht glaubt nicht an Notwehr

Am ersten Prozesstag hatte der Angeklagte S. über seinen Verteidiger ausgesagt, er habe sich gegen Schüsse der Polizei verteidigen müssen und nur auf ein Mündungsfeuer reagiert. Er berief sich auf Notwehr und belastete V., ebenfalls geschossen zu haben. Doch dieser Version schenkt das Gericht nach der Beweisaufnahme keinen Glauben. Auch die Spurenlage spreche dagegen.

Ein Totschlag wird immer dann zum Mord, wenn bestimmte im Gesetz geregelte "Mordmerkmale" vorliegen. Bei S. ist dieses für das Gericht das Mordmerkmal der "Verdeckungsabsicht". S. habe durch den Tod der Polizisten erreichen wollen, dass die Wilderei und sein illegaler Waffenbesitz unentdeckt bleiben. Wegen des Funkspruchs sei ihm in der konkreten Situation bewusst gewesen, dass die Polizisten ihn der Jagdwilderei verdächtigen. Aber seine Identität war noch nicht bekannt. Nur die beiden Polizisten hätten ihn wiedererkennen können.

Mit dem Auffliegen der illegalen Jagd wäre sein Lebensinhalt weggefallen, S. wäre seiner Passion beraubt gewesen, so das Gericht. Verdeckungsabsicht also ja - andere Mordmerkmale wie Habgier, Heimtücke oder niedrige Beweggründe habe man bei der Tat nicht sicher feststellen können.

Strafe "lebenslang" heißt nicht 15 Jahre

Wenn das Gericht wie hier von einem Mord ausgeht, hat es bei der Strafe in aller Regel keinen Spielraum. Auf Mord steht lebenslange Freiheitsstrafe. Anders als viele denken, bedeutet lebenslang aber nie automatisch (nur) 15 Jahre Gefängnis. Richtig ist: Bei lebenslanger Haft muss später geprüft werden, ob der Verurteilte nach 15 Jahren auf Bewährung herauskommen kann. Voraussetzung ist, dass er keine Gefahr mehr für die Allgemeinheit ist. Es besteht also bei lebenslang die Chance, nach 15 Jahren herauszukommen.

Allerdings nicht im Mordfall von Kusel. Denn das Gericht hat hier die "besondere Schwere der Schuld" festgestellt. Das hat konkrete Folgen. Es

entfällt damit nämlich die Chance, nach 15 Jahren freizukommen. Sollte das Urteil rechtskräftig werden, muss S. also auf jeden Fall länger als 15 Jahre im Gefängnis bleiben. Wie lange genau, kann man heute noch nicht sicher sagen. Auch wenn der Vorsitzende Richter von mindestens 20 oder 25 Jahren sprach, wurde darüber heute noch nicht entschieden. Möglich wäre eine Entlassung ohnehin immer nur dann, wenn von S. keine Gefahr mehr ausginge. All das ist Zukunftsmusik.

Besondere Schwere der Schuld wegen "Hinrichtung"

Warum in diesem Fall eine "besondere Schwere der Schuld" vorliege, begründet der Vorsitzende Richter ausführlich. Das ist für ein Gericht keine einfache Sache. Denn was unterscheidet einen "normalen" Mord von einem mit "besonders schwerer Schuld"?

Zentrales Argument: S. habe die nach den ersten Schüssen noch lebenden Polizisten aus nächster Nähe mit Kopfschüssen getötet. Der Polizistin wurde dabei das Gesicht zerfetzt. Dabei sei S. vorgegangen wie bei seinen Jagdzügen. Nach der Jagd hatte er häufiger Textnachrichten verschickt mit dem Inhalt: "Kopfschuss, wie immer". Dieses Motto habe für ihn auch beim Töten der beiden Polizisten gegolten. Bei einem Menschen nenne man das "eine Hinrichtung", so der Vorsitzende Richter.

Zweiter Angeklagter: Beihilfe zu Wilderei, aber keine Strafe

Der zweite Angeklagte V. stand direkt nach der Tat ebenfalls unter Mordverdacht. Diesen Vorwurf hatte die Staatsanwaltschaft aber schon vor Prozessbeginn fallengelassen. Das Gericht hat ihn nun wegen "Beihilfe zur Jagdwilderei in einem besonders schweren Fall" verurteilt, aber von einer Strafe abgesehen. Das ist kein Freispruch. Das Urteil gegen V. bedeutet: Er wurde schuldig gesprochen, aber es gibt keine Sanktion.

Das Gericht hat für V. die sogenannte "Kronzeugenregelung" im Strafgesetzbuch angewandt. In einem Fall wie hier ermöglicht das Gesetz ein "Absehen von Strafe", wenn jemand zur Aufklärung einer schweren Straftat beigetragen hat. Das hat V. aus Sicht des Gerichts durch seine Aussagen getan. V. hat heute über seinen Verteidiger noch im Gerichtssaal auf Rechtsmittel verzichtet.

Das Urteil gegen S. ist noch nicht rechtskräftig, er kann dagegen Revision einlegen. Dann würde der Bundesgerichtshof in Karlsruhe das schriftliche Urteil auf rechtliche Fehler hin überprüfen.

6.2.4. Target Text

Life Sentence for Kusel Killings: “An Execution” – Frank Bräutigam

30.11.2022, 5:50pm

The man accused of murdering two police officers in Kusel, Germany has been sentenced to life imprisonment. The court did not believe his claims of self-defence. It instead declared his actions to carry especially severe guilt.

Shortly after 1pm, in the courtroom of Kaiserslautern, the presiding judge Raphael Mall had already finished with the judgement hearing. He had more to say, however. For his final statement he turns to the relatives of the victims. “The last two and half hours have mostly been about the defendant, S. But the families have also received life sentences” – of a different kind. He went on to say that the trial had at least ensured that the families could begin their own healing process.

What happened that night

After months of collecting evidence, the events that took place early on the morning of 31st January 2022, between 4 and 5am on a road near Kusel in Rhineland-Palatinate, Germany, have been reconstructed down to the second. During this night, both of the defendants, Andreas S. and Florian V. are – as usual – together on an illegal hunt. S. is indeed a passionate hunter, but he no longer has a hunting license. V. is assisting him. For financial repayment, he collects the kills and later helps to butcher them.

When two police officers on patrol pull up wanting to check their car only to then discover the poached game in the boot, S. fires multiple times on the officers and kills them. “Come quick, shots fired, shots fired”. The officers’ radio transmission, originally in local dialect, was quoted by Judge Hall after he had laid out the accusations of poaching and was introducing the particulars. The radio recording was played for the court during the trial.

The court disbelieves claim of self-defence

On the first day of the trial, the defendant S. claimed via his defence counsel that he had been forced to defend himself against police gunfire and had only reacted to muzzle flashes. He invoked his right to self-defence and likewise incriminated V. in the altercation. However, following

the hearing, the court was not inclined to believe this version of events. The evidence also contradicted these claims.

A homicide will always be declared a murder in cases where certain, legally defined criteria are present. In this case, the intent to hide a crime is one such criterion. The court believes that, by killing the two officers, S. wanted to ensure that his poaching and illegal possession of firearms would remain undiscovered. S. would have known full well that he was being suspected of poaching after hearing the officers on their radios. However, his identity was not yet confirmed and only the two police officers would have been able to recognise him.

It was the court's belief that, with his poaching operation uncovered, S. would have had his passion robbed from him and lost his reason for living. This would then offer motive to hide his crime – although other criteria for murder such as greed, malice or base motives could not be confirmed.

A “life” sentence does not mean 15 years

As a rule, when the court judges a homicide a murder, there is very little leeway with the resulting sentence. For murder, it is lifelong incarceration. Contrary to popular belief however, lifelong does not automatically mean (only) 15 years imprisonment. Instead, in cases of life imprisonment, it is assessed at a later date as to whether the convict can, after 15 years, be released on parole. What's important is that they are no longer a danger to the general public. Thus with a life sentence, there is the opportunity to be released after 15 years.

This is however not so in this case. That is because the court has determined S.' actions to carry especially severe guilt. This has actual consequences. Specifically, this removes the possibility of being released after 15 years. Should the verdict become final, then S. will most certainly have to spend more than 15 years in prison. How long exactly one cannot say right now with any certainty. Even though Presiding Judge Mall spoke of a minimum incarceration of 20 to 25 years, that will not be decided today. Release would only be possible if S. proved to no longer be any kind of danger. Ultimately, only the future can tell.

Especially severe guilt because of “execution”

The presiding judge explained at length why a ruling of especially severe guilt was possible. Such a judgement is no simple thing. What, after all, differentiates “normal” from “severe” guilt in a murder case?

The main argument: After the initial shoot-out, S. shot one of the still-living officers at point blank range in the head and the other in the face. S.

supposedly acted like when on one of his hunting trips. After a successful hunt, he would regularly send text messages saying: “Head shot, as always”. This motto seems to have applied to the two police officers as well. The presiding judge pointed out that in the case of a human being, this would be referred to as “an execution”.

Second accused: accessory to poaching but no sentencing

The second man, V., was also under suspicion of murder following the incident. This accusation had already been dropped however before the trial started. The court judged him “complicit in poaching in a particularly severe case” but refrained from issuing out a sentence. That does not mean an absolution of guilt. The judgement of V. means the following: he was deemed guilty but there are no sanctions against him.

The court opted for a “leniency ruling” for V. under the German Criminal Code. In a case like this, where someone aided in clarifying the circumstances of a felony, German law allows for a refrain from punishment. From the court’s point of view, this is what V. did through his testimony. Today even, in the courtroom, V. waived his right to appeal.

The judgement against S. is not yet absolute; he can yet lodge an appeal, after which the Federal Court in Karlsruhe will assess the legality of the written sentencing.

6.2.5. Bilingual View

TU	Source segment	Target segment
1	Lebenslange Haft im Fall Kusel: "Eine Hinrichtung" – Frank Bräutigam	Life Sentence for Kusel Killings: “An Execution” – Frank Bräutigam
3	Stand: 30.11.2022 17:50 Uhr	30.11.2022, 5:50pm
5	Der Hauptangeklagte im Mord an zwei Polizisten in Kusel wurde zu lebenslanger Haft verurteilt.	The man accused of murdering two police officers in Kusel, Germany has been sentenced to life imprisonment.
6	An die behauptete Notwehr glaubte das Gericht nicht.	The court did not believe his claims of self-defence.
7	Es stellte vielmehr eine "besondere Schwere der Schuld" fest.	It instead declared his actions to carry especially severe guilt.
8	Um kurz nach 13 Uhr ist der Vorsitzende Richter Raphael Mall eigentlich durch mit der Urteilsbegründung im Kaiserslauterner Gerichtssaal.	Shortly after 1pm, in the courtroom of Kaiserslautern, the presiding judge Raphael Mall had already finished with the judgement hearing.
9	Aber nur fast.	He had more to say, however.

10	Zum Schluss wendet er sich an die Angehörigen der getöteten Opfer.	For his final statement he turns to the relatives of the victims.
11	"Zweieinhalb Stunden ging es jetzt im Wesentlichen um den Angeklagten S. Aber auch Ihre Familien haben lebenslang bekommen."	"The last two and half hours have mostly been about the defendant, S. But the families have also received life sentences."
12	Auf andere Art. Er hoffe, dass dieser Strafprozess zumindest dazu beigetragen habe, dass die Familien mit ihrer persönlichen Aufarbeitung beginnen können.	– of a different kind. He went on to say that the trial had at least ensured that the families could begin their own healing process.
13	Was in der Nacht geschah	What happened that night
14	Auf die Sekunde genau hat das Gericht nach der monatelangen Beweisaufnahme rekonstruiert, was aus seiner Sicht am 31. Januar 2022 früh morgens zwischen vier und fünf an einer Landstraße bei Kusel in Rheinland-Pfalz geschah.	After months of collecting evidence, the events that took place early on the morning of 31st January 2022, between 4 and 5am on a road near Kusel in Rhineland-Palatinate, Germany, have been reconstructed down to the second.
15	Die beiden Angeklagten Andreas S. und Florian V. sind in dieser Nacht - wie häufig - gemeinsam auf illegaler Jagd unterwegs.	During this night, both of the defendants, Andreas S. and Florian V. are - as usual - together on an illegal hunt.
16	S. ist zwar passionierter Jäger, hat aber keine Jagderlaubnis mehr.	S. is indeed a passionate hunter, but he no longer has a hunting license.
17	V. ist sein Gehilfe, der gegen Geld das erlegte Wild einsammelt und später beim Zerlegen hilft.	V. is assisting him. For financial repayment, he collects the kills and later helps to butcher them.
18	Als eine Streife mit einer Polizistin und einem Polizisten anhält, sie kontrollieren möchte und die beiden erlegte Wild im Kofferraum entdecken, schießt S. mehrfach auf die Beamten und tötet sie.	When two police officers on patrol pull up wanting to check their car only to then discover the poached game in the boot, S. fires multiple times on the officers and kills them.
19	"Kommt schnell, die schieße, die schieße" zitiert der Vorsitzende Richter im Pfälzer Dialekt den Original-Funkspruch des Polizisten, als der gerade den Verdacht der Wilderei durchgegeben hatte und die Personalien durchgeben wollte.	"Come quick, shots fired, shots fired". The officers' radio transmission, originally in local dialect, was quoted by Judge Hall after he had laid out the accusations of poaching and was introducing the particulars.
20	Im Gerichtssaal war der Funkspruch während des Prozesses vorgespielt worden.	The radio recording was played for the court during the trial.
21	Gericht glaubt nicht an Notwehr	The court disbelieves claim of self-defence
22	Am ersten Prozesstag hatte der Angeklagte S. über seinen Verteidiger	On the first day of the trial, the defendant S. claimed via his defence counsel that he had

	ausgesagt, er habe sich gegen Schüsse der Polizei verteidigen müssen und nur auf ein Mündungsfeuer reagiert.	been forced to defend himself against police gunfire and had only reacted to muzzle flashes.
23	Er berief sich auf Notwehr und belastete V., ebenfalls geschossen zu haben.	He invoked his right to self-defence and likewise incriminated V. in the altercation.
24	Doch dieser Version schenkt das Gericht nach der Beweisaufnahme keinen Glauben.	However, following the hearing, the court was not inclined to believe this version of events.
25	Auch die Spurenlage spreche dagegen.	The evidence also contradicted these claims.
26	Ein Totschlag wird immer dann zum Mord, wenn bestimmte im Gesetz geregelte "Mordmerkmale" vorliegen.	A homicide will always be declared a murder in cases where certain, legally defined criteria are present.
27	Bei S. ist dieses für das Gericht das Mordmerkmal der "Verdeckungsabsicht".	In this case, the intent to hide a crime is one such criterion.
28	S. habe durch den Tod der Polizisten erreichen wollen, dass die Wilderei und sein illegaler Waffenbesitz unentdeckt bleiben.	The court believes that, by killing the two officers, S. wanted to ensure that his poaching and illegal possession of firearms would remain undiscovered.
29	Wegen des Funkspruchs sei ihm in der konkreten Situation bewusst gewesen, dass die Polizisten ihn der Jagdwilderei verdächtigen.	S. would have known full well that he was being suspected of poaching after hearing the officers on their radios.
30	Aber seine Identität war noch nicht bekannt.	However, his identity was not yet confirmed
31	Nur die beiden Polizisten hätten ihn wiedererkennen können.	And only the two police officers would have been able to recognise him.
32	Mit dem Auffliegen der illegalen Jagd wäre sein Lebensinhalt weggefallen, S. wäre seiner Passion beraubt gewesen, so das Gericht.	It was the court's belief that, with his poaching operation uncovered, S. would have had his passion robbed from him and lost his reason for living.
33	Verdeckungsabsicht also ja - andere Mordmerkmale wie Habgier, Heimtücke oder niedrige Beweggründe habe man bei der Tat nicht sicher feststellen können.	This would then offer motive to hide his crime– although other criteria for murder such as greed, malice or base motives could not be confirmed.
34	Das Landgericht Kaiserslautern will heute sein Urteil im Prozess um den mutmaßlichen Polizistenmord von Kusel sprechen. mehr	[Banner advertising another article, subsequently removed from ST and TT]
35	Strafe "lebenslang" heißt nicht 15 Jahre	A "life" sentence does not mean 15 years
36	Wenn das Gericht wie hier von einem Mord ausgeht, hat es bei der Strafe in	As a rule, when the court judges a homicide a murder, there is very little leeway with the

	aller Regel keinen Spielraum.	resulting sentence.
37	Auf Mord steht lebenslange Freiheitsstrafe.	For murder, it is lifelong incarceration.
38	Anders als viele denken, bedeutet lebenslang aber nie automatisch (nur) 15 Jahre Gefängnis.	Contrary to popular belief however, lifelong does not automatically mean (only) 15 years imprisonment.
39	Richtig ist: Bei lebenslanger Haft muss später geprüft werden, ob der Verurteilte nach 15 Jahren auf Bewährung herauskommen kann.	Instead, in cases of life imprisonment, it is assessed at a later date as to whether the convict can, after 15 years, be released on parole.
41	Voraussetzung ist, dass er keine Gefahr mehr für die Allgemeinheit ist.	What's important is that they are no longer a danger to the general public.
42	Es besteht also bei lebenslang die Chance, nach 15 Jahren herauszukommen.	Thus with a life sentence, there is the opportunity to be released after 15 years.
43	Allerdings nicht im Mordfall von Kusel.	This is however not so in this case.
44	Denn das Gericht hat hier die "besondere Schwere der Schuld" festgestellt.	That is because the court has determined S.' actions to carry especially severe guilt.
45	Das hat konkrete Folgen.	This has actual consequences.
46	Es entfällt damit nämlich die Chance, nach 15 Jahren freizukommen.	Specifically, this removes the possibility of being released after 15 years.
47	Sollte das Urteil rechtskräftig werden, muss S. also auf jeden Fall länger als 15 Jahre im Gefängnis bleiben.	Should the verdict become final, then S. will most certainly have to spend more than 15 years in prison.
48	Wie lange genau, kann man heute noch nicht sicher sagen.	How long exactly one cannot say right now with any certainty.
49	Auch wenn der Vorsitzende Richter von mindestens 20 oder 25 Jahren sprach, wurde darüber heute noch nicht entschieden.	Even though Presiding Judge Mall spoke of a minimum incarceration of 20 to 25 years, that will not be decided today.
50	Möglich wäre eine Entlassung ohnehin immer nur dann, wenn von S. keine Gefahr mehr ausginge.	Release would only be possible if S. proved to no longer be any kind of danger.
51	All das ist Zukunftsmusik.	Ultimately, only the future can tell.
52	Besondere Schwere der Schuld wegen "Hinrichtung"	Especially severe guilt because of "execution"
53	Warum in diesem Fall eine "besondere Schwere der Schuld" vorliege, begründet der Vorsitzende Richter ausführlich.	The presiding judge explained at length why a ruling of especially severe guilt was possible.
54	Das ist für ein Gericht keine einfache Sache.	Such a judgement is no simple thing.
55	Denn was unterscheidet einen "normalen" Mord von einem mit "besonders schwerer Schuld"?	What, after all, differentiates "normal" from "severe" guilt in a murder case?
56	Zentrales Argument:	The main argument:

57	S. habe die nach den ersten Schüssen noch lebenden Polizisten aus nächster Nähe mit Kopfschüssen getötet.	After the initial shoot-out, S. shot one of the still-living officers at point blank range in the head
58	Der Polizistin wurde dabei das Gesicht zerfetzt.	and the other in the face.
59	Dabei sei S. vorgegangen wie bei seinen Jagdzügen.	S. supposedly acted like when on one of his hunting trips.
60	Nach der Jagd hatte er häufiger Textnachrichten verschickt mit dem Inhalt:	After a successful hunt, he would regularly send text messages saying:
61	"Kopfschuss, wie immer".	"Head shot, as always".
62	Dieses Motto habe für ihn auch beim Töten der beiden Polizisten gegolten.	This motto seems to have applied to the two police officers as well.
63	Bei einem Menschen nenne man das "eine Hinrichtung", so der Vorsitzende Richter.	The presiding judge pointed out that in the case of a human being, this would be referred to as "an execution".
64	Zweiter Angeklagter: Beihilfe zu Wilderei, aber keine Strafe	Second accused: accessory to poaching but no sentencing
66	Der zweite Angeklagte V. stand direkt nach der Tat ebenfalls unter Mordverdacht.	The second man, V., was also under suspicion of murder following the incident.
67	Diesen Vorwurf hatte die Staatsanwaltschaft aber schon vor Prozessbeginn fallengelassen.	This accusation had already been dropped however before the trial started.
68	Das Gericht hat ihn nun wegen "Beihilfe zur Jagdwilderei in einem besonders schweren Fall" verurteilt, aber von einer Strafe abgesehen.	The court judged him "complicit in poaching in a particularly severe case" but refrained from issuing out a sentence.
69	Das ist kein Freispruch.	That does not mean an absolution of guilt.
70	Das Urteil gegen V. bedeutet:	The judgement of V. means the following:
71	Er wurde schuldig gesprochen, aber es gibt keine Sanktion.	He was deemed guilty but there are no sanctions against him.
72	Das Gericht hat für V. die sogenannte "Kronzeugenregelung" im Strafgesetzbuch angewandt.	The court opted for a "leniency ruling" for V. under the German Criminal Code.
73	In einem Fall wie hier ermöglicht das Gesetz ein "Absehen von Strafe", wenn jemand zur Aufklärung einer schweren Straftat beigetragen hat.	In a case like this, where someone aided in clarifying the circumstances of a felony, German law allows for a refrain from punishment.
74	Das hat V. aus Sicht des Gerichts durch seine Aussagen getan.	From the court's point of view, this is what V. did through his testimony.
75	V. hat heute über seinen Verteidiger noch im Gerichtssaal auf Rechtsmittel verzichtet.	Today even, in the courtroom, V. waived his right to appeal.
76	Das Urteil gegen S. ist noch nicht rechtskräftig, er kann dagegen	The judgement against S. is not yet absolute; he can yet lodge an appeal,

	Revision einlegen.	
77	Dann würde der Bundesgerichtshof in Karlsruhe das schriftliche Urteil auf rechtliche Fehler hin überprüfen.	after which the Federal Court in Karlsruhe will assess the legality of the written sentencing.